

INFORMATIVO DA CIDADE DE HIKONE

Edição resumida do Koho Hikone

1º DE ABRIL DE 2015

(N.º1328 /1329)

2015/4



Leia nesta edição

- ☆ FESTIVAL DAS FLORES DE CEREJEIRAS DO CASTELO DE HIKONE
- ☆ AVISOS SOBRE O SEGURO DE PENSÃO NACIONAL
- ☆ REGISTRE E VACINE SEU CÃO CONTRA A RAIVA
- ☆ AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA GRAVE
- ☆ SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL
- ☆ NOVOS DEPARTAMENTOS DENTRO DA PREFEITURA
- ☆ ATENDIMENTO MÉDICO E ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK
- ☆ AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO
- ☆ EXAMES GERAIS DE SAÚDE



INFORMAÇÕES EM PORTUGUÊS

- ◆ Prefeitura.....0749-22-1411
(linha geral)
 - ◆ Jinken seisaku-ka.... 0749-30-6113
(Setor onde estão os intérpretes)
- Dizer “porutogaru-gô de onegaishimasu”

Publicação da versão traduzida: Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural da prefeitura de Hikone

Tradução: (VOICE) Thaís Ijima
(VOICE) Lucia Okumura

Edição: Prefeitura de Hikone, Setor de Política dos Direitos Humanos, Serviços para Convivência Multicultural.

Distribuição: Grupo Voluntário VOICE, Prefeitura

<http://www.city.hikone.shiga.jp/portugues/index.html>

e-mail portugues@ma.city.hikone.shiga.jp

K
O
H
O
H
I
K
O
N
E

Onde pegar o seu Informativo Koho Hikone

- Prefeitura e Sub-prefeituras, Biblioteca Municipal, Hikone Bunka Plaza
- Centro de Assistência Social (Hirata cho)
- Salão de Intercâmbio Internacional (Centro Cívico de Hikone, térreo)
- Viva City Hikone 2º Andar (ao lado do play ground)
- Hospital Shiritsu (municipal), Hospital Yuujin Yamasaki e Clínica Jino
- Beisia (Hikone)
- Supermercado atacadista Gyomu Super (Loja Toga)
- Correio Central
- Fábricas (Takata, Bridgestone, Shin Kobe Denki, Bestone)
- Banco Shiga (Agência Oyabu)

ATENÇÃO: NÃO HÁ DISTRIBUIÇÃO DIRETA NOS DOMÍCIOS. CASO TENHA INTERESSE EM AJUDAR A DISTRIBUIR VOLUNTARIAMENTE OS INFORMATIVOS, FAVOR ENTRAR EM CONTATO COM A PREFEITURA.

TRADUTORES E INTÉRPRETES NA PREFEITURA E NO CENTRO KUSUNOKI (COMPLEXO DE SAÚDE PÚBLICA E ASSISTÊNCIA MÉDICA DE HIKONE)

- **Prefeitura:**
Todos os dias das 8h30 às 12:00 e 13:00 às 17h15 (nas 5ª feiras, até as 18:30).
Pedir na recepção "porutogaru-gô onegaishimasu" e o intérprete será chamado.
- **No Centro Kusunoki:**
Intérpretes nas 2ª e 3ª quartas feiras do mês das 10h00 às 12h00 e 13h00 às 16h30

SERVIÇOS DIVERSOS

Serviço de Consultas Telefônicas para Estrangeiros

☎ Número de Telefone: 0749-27-2400

Horários e idiomas disponíveis:

INGLÊS	QUARTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	Excetos feriados.
PORTUGUÊS	QUINTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	
CHINÊS	SEXTA-FEIRA	10h00~12h30, 13h30~16h00	

Aulas de Japonês

Dia	Horário	Local	Organizador e contatos	Custo
Quarta-feira	19h00 às 20h30	Centro Cívico de Hikone 2º. Andar Shimin kaikan	Associação internacional de Hikone 0749-22-5931	¥100/ aula
Sábado	14h00 às 16h00	Centro comunitário Naka-chiku Kouminkan	VOICE Hikone Kokusai Kouryu-kai 0749-46-1294	¥100/ aula
Domingo	10h00 às 11h30	Centro comunitário Nishi-chiku Kouminkan	Grupo voluntário SMILE 0749-24-7241	¥100/ aula



Rádio FM HIKONE em português
Dias: Segundas, quartas e sextas
Horário: 11h30 e 19h00

INFORMAÇÕES GERAIS

Festival das Flores de Cerejeiras do Castelo de Hikone

De 1 ~ 20 de abril

As flores ao redor do castelo são consideradas uma referência nacional. Durante o período acima poderá também encontrar várias barracas vendendo comidas e produtos típicos de Hikone, aproveite para apreciá-los.

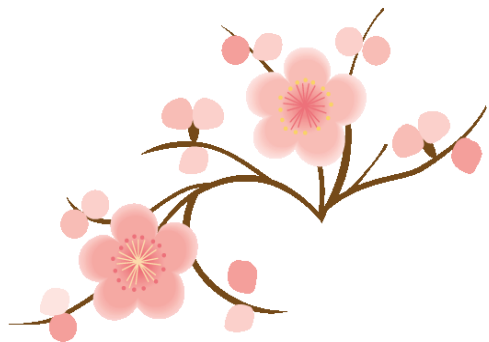
ATENÇÃO: Devido ao grande número de visitante haverá interdição de trânsito já no final de março conforme a orientação da polícia de Hikone . Verifique o mapa abaixo



Traço preto: todos os dias das 9h ~ 22h.

Traço cinza: aos sáb/dom e nos dias de grandes congestionamentos

Horário: das 9~18h.



Avisos sobre o Seguro de Pensão Nacional

O Escritório de Seguro Pensão de Hikone informa que foi determinado o valor mensal do seguro pensão referente ao ano fiscal 2015

Este passará de 15,040 ienes para 15,590 ienes.

Também, poderá utilizar o sistema de desconto caso faça o pagamento de forma adiantado. Além de receber o desconto evitará esquecer de fazer o pagamento mensal.

O valor anual do seguro será de 183mil e 760 ienes e a diferença serão de 3,320 ienes. Para pagamento semestral de 92mil e 780 ienes a diferença será de 760 ienes. Para quem optar por pagar o valor anual, este pode ser feito até o dia 30 de abril.

A importância de contribuir no seguro pensão

A contribuição no seguro pensão no Japão começa aos 20 anos e termina aos 60 anos incompletos. Quando se encaixar em qualquer dos itens abaixo será necessário que compareça ou na prefeitura ou no Escritório de Seguro Pensão para realizar os devidos trâmites. Caso não poderá ter o valor da pensão reduzido ou mesmo perder o direito de recebê-lo.

- **Quando for completar 20 anos** (os trâmites podem ser realizados um dia antes do aniversário)
Para os tipos de seguro pensão abaixo não será necessário o comparecimento:
*Se for assalariado (está inscrito no seguro social do assalariado (Shakai hoken)), será o seguro pensão do assalariado (kousei nenkin).
*Se for funcionário público será o seguro pensão do funcionário público (Kyosai nenkin)
- **Quando parar de trabalhar** (caso seja casado e o cônjuge seja dependente, serão necessários os trâmites do mesmo também).
- **Quando deixar de ser dependente do segurado categoria dois** (o dependente passou a ter renda acima do limite permitido, divorciou etc.).



Informações: Escritório de Seguro Pensão de Hikone tel. 23-1114 (somente em japonês)

Referente às categorias do Seguro de Pensão Nacional (kokumin nenkin)

- ☆ Segurado categoria 1: São trabalhadores autônomos, estudantes, etc. com idade acima de 20 anos até 60 anos incompletos e que residem no Japão.
- ☆ Segurado categoria 2: os inscritos no seguro pensão do assalariado (kousei nenkin) e seguro pensão dos funcionários públicos (kyousai nenkin) com idade de até 65 anos incompletos.
- ☆ Segurados categoria 3: cônjuge dependente do segurado categoria 2 cuja idade seja de acima de 20 até 60 anos incompletos.

Outras informações relativas: Para os BRASILEIROS residentes no Japão

Conforme o Acordo de Previdência Social firmado entre o Brasil e o Japão, os brasileiros residentes no Japão poderão somar os meses de suas contribuições para receberem o seguro pensão por idade de acordo com o sistema dos 2 países. Antes do acordo, quem contribuía num plano de seguro pensão japonês e retornava para o Brasil tinha apenas como opção o reembolso de parte das contribuições (*dattai itiji kin*).

À partir do acordo poderá somar os meses de contribuição nos dois países e receber o seguro pensão por idade, seja no Brasil ou no Japão, de acordo com o sistema estabelecido nos respectivos países.

➤ **Para receber o benefício por idade no Japão:**

É necessário contribuir no mínimo por 25 anos (300 meses)

➤ **Para receber o benefício por idade no Brasil:**

É necessário contribuir no mínimo por 15 anos (180 meses)

*O valor do benefício será de acordo com o período de contribuição à cada país.

*Outros países com o qual o Japão tem Acordo de Previdência Social além do Brasil são: Alemanha, Inglaterra, Coréia, EUA, Belgica, França, Canadá, Austrália, Holanda, Checoslováquia, Espanha, Irlanda, Suíça

NÃO JOGAR DERIVADOS DE PETRÓLEO NA REDE DE ESGOTO

Pedimos a colaboração da população para não jogar derivados como gasolina, óleo de motor, querosene, etc na rede de esgoto público.



SISTEMA DE NOTIFICAÇÃO QUANDO DOCUMENTOS CONTENDO DADOS PESSOAIS FOREM EMITIDOS PELA PREFEITURA A TERCEIROS

Ao se registrar neste sistema, toda vez que algum documento contendo dados pessoais como atestado de residência, *koseki touhon* (registro de família), etc. forem solicitados por terceiros ou por procuração, o setor responsável irá informá-lo que o mesmo foi emitido.

Dessa forma, ao tomar conhecimento de que tais documentos foram emitidos sem a sua autorização, será possível tomar as devidas providências para evitar prejuízos. Também, servirá para prevenir a falsificação de procurações e para evitar que sejam solicitados com motivos de uso não essenciais como nas pesquisas de identificação.

Este sistema de registro está disponível no Setor de Atendimento aos Cidadãos (*shimin ka*) e quem pode utilizá-lo são todos os cidadãos registrados na cidade ou aqueles que têm seu *koseki* (registro de família) na prefeitura de Hikone.

Modo de se registrar: preencher o respectivo formulário de registro e apresentar um documento oficial de identidade com foto (carteira de motorista, passaporte, *zairyu kado*, etc.).

Maiores informações: tel 0749 30-6111.

REGISTRAR E VACINAR SEU CÃO CONTRA A RAIVA É OBRIGATÓRIO

- A raiva é uma doença transmitida pelo cão contaminado e ele ainda não foi erradicada no mundo (excetuando alguns países como Japão, Inglaterra, Nova Zelândia e alguns outros países) acarretando o falecimento de muitas pessoas.
- O número de mortes no mundo causado pela raiva é de aproximadamente 55 mil pessoas/ano. A maioria dos óbitos, cerca de 30 mil ocorrem na Ásia.
- A hidrofobia não tem cura e a probabilidade de falecimento é de 100%. Portanto, é muito importante vacinar o seu cão.
- Em 2006 ocorreram casos de morte de pessoas causados pela raiva no Japão depois que eles voltaram de viagem do exterior onde foram contaminados após mordidos por cães.
- Casos de raiva no Japão causados por cães do país ainda é raro devido a vacinação em massa, registro dos cães, recolhimento de cães vadios, etc. Porém esta situação poderá mudar devido a entrada de muitos cães (cerca de 90%) vindo da Ásia principalmente de países onde a raiva não foi erradicada. Por isso, a ocorrência dessa doença no país não será nenhuma surpresa.



É obrigatório o registro do cão.

É obrigatório o dono vacinar o seu cão contra a raiva uma vez ao ano.

VACINAÇÃO

- Animais com mais de 91 dias já podem ser vacinados. Veja na lista abaixo as datas e os postos de vacinação.
- Custos:
 - para animais com registro é de **3,400 ienes** (vacina ¥ 2,850 ienes mais taxa de ¥ 550)
 - para animais sem registro é de **6,400 ienes** (custo do registro ¥3,000 mais vacina ¥2850 mais taxa ¥550).

Favor levar o valor exato para que não seja necessário troco.

Obs: de acordo com a lei, os cães que realizam o auxílio de pessoas com deficiência física ficam isentos das taxas administrativas.

Os cuidados para quando levar o cão para vacinação

- Leve o Cartão de Registro se o animal já foi registrado;
- Caso seja a primeira vez, para facilitar o registro leve escrito num papel dados como: nome, endereço, telefone, nome do cão, se é macho ou fêmea, a data de seu nascimento, raça;
- Para vacinar será necessário que a pessoa que for levar o cão seja alguém com força suficiente para segurá-lo durante a vacinação;
- Deixe o cão em boas condições de higiene antes de levá-lo para a vacinação;
- Pedimos responsabilidade do dono para que não deixe o local da vacinação sujo de fezes;
- Trazer o cachorro com a coleira e corrente (exceto cão guia para deficientes visuais);
- Deixe anotado na coleira do cão os dados do mesmo e sobre ele estar vacinado. Assim facilitará a sua localização caso ele fuja de casa;
- Se o cão não estiver bem de saúde ou se for de idade oriente-se primeiro com o veterinário para depois realizar a vacinação;
- Caso não for possível levar o cão para a vacina de campanha, vacine-o sem falta no seu veterinário;
- Avisar o setor responsável (Setor Seikatsu Kankyō-ka da prefeitura) sobre qualquer alteração nos dados do cão (mudança de endereço do dono ou o animal ter morrido, etc).

PROGRAMAÇÃO DA CAMPANHA PARA REGISTRO E VACINAÇÃO DO CÃO

Data	Horário	Local
Abril Dia 13	11h00 as 11h30	Shingai cho kouminkan
	13h as 13h30	Inae shishou
	14h15 as 14h45	Honjou cho kouminkan
Dia 15	9h30 as 10h45	Nakachiku Kouminkan (Oyabu cho)
	11h15 as 11h45	Shikaku shougai sha senta (Matsubara ichou me)
	13h30 as 14h00	Torimoto Shutyou sho
Dia 17	10h as 11h15	Fukushi senta
	13h30 as 14h15	Gurinpia Hikone
Dia 20	9h30 as 10h15	Shiyakusho (prefeitura)
	11h as 11h30	Kotou kenkoufukushi jimusho
	13h30 as 14h15	Higashi nonami cho kaikan
Dia 22	10h as 11h	Minami chiku kouminkan
	11h30 as 12h	Hikone san paresu
	13h30 as 14h	Budou ba (lado oeste da escola primária Joutou)
Dia 24	10h as 10h30	Inabe cho Kouminkan
	11h as 11h30	Kameyama shutyou sho
	13h30 as 14h	Jinken fukushi kaikan
Dia 27	10h as 11h	Takamiya chiiki bunka senta
	13h30 as 14h30	Asahinomori kouminkan

Maio Dia 12	10h as 10h30	Gurinpia Hikone
	11h as 11h30	Kawase shutyou sho
	13h30 as 14h15	Shiyakusho (prefeitura)
Maio Dia 14	10h as 10h30	Hara cho nishi shukaijo
	11h15 as 11h45	Fukushi senta
	13h30 as 14h	Inae shishou

ILUMINAÇÃO NOTURNA DO JARDIM GENNKYU EN (JARDIM DO CASTELO DE HIKONE)

O jardim Gennkyu En ficará iluminado à noite no período de 2 a 8 de abril para a campanha da conscientização sobre o autismo. Na reunião geral do conselho da ONU 2007 foi decidido que todo dia 2 de abril será comemorado o Dia do Autismo.

Também, cor azul foi escolhida para iluminar todas as construções famosas do Japão como forma de conscientizar a população sobre a importância de obter o conhecimento correto sobre o autismo e todas as demais deficiências e assim acabar com as discriminações e preconceitos sobre elas.



AUXÍLIOS FINANCEIROS PARA PESSOAS COM DEFICIÊNCIA GRAVE

- **TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA COM DEFICIÊNCIA GRAVE)**
- **TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE (AUXÍLIO PARA A PESSOA COM DEFICIÊNCIA ESPECÍFICA)**
- **SHOGAIJI FUKUSHI TEATE (AUXÍLIO SOCIAL PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA)**
- **FUKUSHI TEATE (AUXÍLIO SOCIAL)**

A quem se destina

- **TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE:** Auxílio financeiro oferecido aos pais ou responsável legal cujo grau de deficiência (deficiência física, mental ou psiquiátrica) da criança seja acima da média.
Este auxílio é pago de 4 em 4 meses.
- **TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE:** Auxílio financeiro para pessoa acima de 20 anos com deficiências múltiplas e graves, necessitando de cuidados especiais além daquelas rotineiras ou a pessoa com necessidade de repouso absoluto (não poderá receber o auxílio se está internado em alguma instituição ou internado mais de 3 meses).
Este auxílio é pago de 3 em 3 meses.
- **SHOGAIJI FUKUSHI TEATE :** Auxílio financeiro para crianças e jovens de até 20 anos incompletos com deficiência grave e que necessita de cuidados domiciliares diários.
Este auxílio é pago de 3 em 3 meses.

Os limites da renda

O recebimento do auxílio será de acordo com a renda maior seja da própria pessoa ou do cônjuge ou ainda de outros familiares que morem juntos. A respectiva renda deverá estar dentro do limite estipulado.

Os valores do auxílio serão alterados conforme abaixo :

	Até março (mensal)	À partir de abril (mensal)
TOKUBETSU JIDOU FUYOU TEATE (AUXÍLIO CRIAÇÃO ESPECIAL PARA CRIANÇA COM DEFICIÊNCIA GRAVE)	Grau 1 valor de 49,900 ienes	Grau 1 Valor de 51,100 ienes
	Grau 2 Valor de 33,230 ienes	Grau 2 Valor de 34,030 ienes
SHOGAIJI FUKUSHI TEATE (AUXÍLIO SOCIAL PARA CRIANÇAS COM DEFICIÊNCIA)	26,000 ienes	26,620 ienes
TOKUBETSU SHOUGAISHA TEATE (AUXÍLIO PARA A PESSOA COM DEFICIÊNCIA ESPECÍFICA)	14,140 ienes	14,480 ienes
FUKUSHI TEATE AUXÍLIO SOCIAL	14,140 ienes	14,480 ienes

Obs.: Todo o ano no mês de agosto é feita a averiguação da situação de renda etc. para verificar se é possível ou não continuar a receber o auxílio.

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel. 27-9981

SUBSÍDIO PARA PESSOAS ESPECIAIS NA UTILIZAÇÃO DE TAXIS E PARA COMBUSTÍVEL DE CARRO

Para que as pessoas com deficiência grave (deficiência física, mental ou psiquiátrica) possam sair de casa mais frequentemente e assim ampliar o seu contato social é oferecido este subsídio. Há critérios para o subsídio poder ser aprovado como o grau de deficiência, a situação do momento (não estar internado em alguma instituição), a renda, etc.

A solicitação do subsídio terá início a partir de 1 de abril. É necessário apresentar a respectiva Caderneta de deficiência e o carimbo (inkan).

Para solicitação do subsídio do combustível será necessário apresentar o shaken sho (licença do carro) para a confirmação da placa do carro.

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel. 27-9981



ALGUNS SERVIÇOS DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PÚBLICA PARA PESSOAS ESPECIAIS SERÃO ALTERADOS A PARTIR DE ABRIL

- (1) Alteração de uma parte da Lei Geral de apoio às pessoas especiais
- (2) Melhorias no atual sistema de consultas e apoio.
- (3) Melhorias na inclusão social de pessoas com deficiência grave.
- (4) Acréscimo do número de serviços que oferecem equipamentos e materiais necessários no cotidiano das pessoas com deficiência
- (5) Oferecimento de subsídios para garantir capacitação e locais de trabalho

Maiores informações: Setor Shougai Fukushi ka (Setor de Assistência às pessoas especiais) tel 27-9981

SISTEMA DE AUXÍLIO FINANCEIRO PARA O ENSINO FUNDAMENTAL

É um sistema para garantir os estudos da criança quando a família passa por dificuldades financeiras. É oferecido um auxílio financeiro para cobrir uma parte ou total dos gastos das compras dos materiais escolares, pagamento da merenda escolar, etc. Este sistema é destinado à famílias com registro de endereço em Hikone e com filhos na idade escolar (curso primário ou curso ginásial).

Há critérios para receber o auxílio:

- ▶ Ser isentos de impostos municipais/provinciais ou receberem dedução fiscal;
- ▶ Recebem o auxílio à familiar uni parental;
- ▶ O amparo social (Seikatsu Hogo) que recebia foi suspenso ou cancelado;
- ▶ Outros (quando o Comitê de Educação reconhecer que há necessidade do auxílio)

Conteúdo do auxílio:

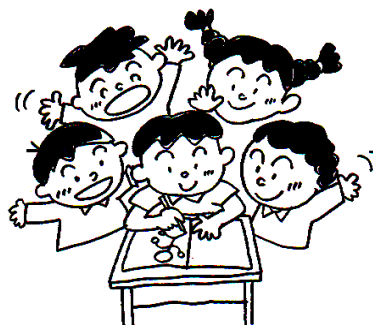
Compra de material escolar; pagamento da merenda escolar; pagamento da excursão de formatura, etc.

Procedimentos:

Entregar o formulário de solicitação na escola que a criança estuda. O formulário está à disposição na própria escola ou no Comitê de Educação (segundo andar do Centro cívico).

- ※ Caso a família não tenha o endereço registrado em Hikone na data de 1º de janeiro de 2015, será necessário apresentar o comprovante de renda (ou outro documento de tributação de imposto que conste a renda do ano anterior).
- ※ A solicitação poderá ser feita mesmo durante o decorrer do ano, porém o auxílio será pago somente após a data da aprovação.
- ※ Quando a data da solicitação (data da entrega do formulário na escola) for durante o período de 16 até o final do mês receberá o auxílio a partir do próximo mês.

Contato: Secretaria da educação da prefeitura de Hikone TEL.: 24-7973 FAX: 23-9190
(Com tradutora em português)



NOVOS DEPARTAMENTOS DENTRO DA PREFEITURA

- ☆ **IRYOU FUKUSHI SUISHIN KA** (Setor de promoção médica e bem-estar social)
Passará a cuidar dos serviços de assistência médica domiciliar, dos serviços de medidas contra demência senil, dos serviços de melhorias da vida cotidiana dos idosos entre outros.
- ☆ MELHORIAS NO SISTEMA DE AUXÍLIO PARA OS JOVENS E PARA A CRIAÇÃO DE FILHOS:
 - **Youji ka** (Setor das crianças pré-escolares): irá cuidar dos assuntos referentes às pré-escolas e creches entre outros.
 - **Kosodate shien ka** (Setor de auxílio à criação dos filhos): irá cuidar dos assuntos referentes à família uniparental e das consultas referente à criação de filhos entre outros.
 - **Kodomo wakamono ka** (Setor das crianças e jovens): irá cuidar dos assuntos referentes ao desenvolvimento saudável das crianças e jovens entre outros.
- ☆ NOS SERVIÇOS MÉDICOS DO HOSPITAL MUNICIPAL
O atual serviço de clínica geral será dividido nas seguintes áreas médicas:
 - Gastroenterologia
 - Diabetes e doenças metabólicas ou clínica geral

O serviço de cirurgia em:

 - Cirurgia de mama
 - Cirurgia gastrointestinal ou Cirurgia geral



ATENDIMENTO MÉDICO E ODONTOLÓGICO DURANTE OS FERIADOS DO GOLDEN WEEK

- ◇ Local de atendimento:
Consultório de atendimento médico de emergência durante os feriados
Centro Kusunoki 1º andar: Hikone shi Hassaka cho 1900-4
(ao lado do hospital shiritsu)
TEL 22-1119



- ◇ Especialidades: clínico geral e pediatria

Estará atendendo nas seguintes datas:

Dias	29/4	3/5	4/5	5/5	6/5
Horário: Das 10h às 19h (recepção até 18h30)					

INFORMAÇÕES SOBRE ATENDIMENTO MÉDICO NUMA EMERGÊNCIA

Kinkyu Iryou Annai
(Sistema de Informações numa emergência médica)
Kinkyu Iryo shisutemu Hikone shi Inugami gun iki

Tel. 23-3799

Plantão odontológico durante os feriados

Data	Clínica/local	Telefone
3 de maio (sábado)	Shimano (Shimano shu shika in) (Hikone shi Nakayabu1- 1-10)	26-1825
4 de maio (domingo)	Yoshida (Yoshida shika in) Hikone shi Kyou machi 3-35	24-2700
5 de maio (segunda)	Imamura (Imamura shika in) Hikone shi Takamiya cho 2000	22-0724
Horário: das 9h às 15h30		



AVISOS DO CENTRO DE PROCESSAMENTO DE LIXO

== Feriado prolongado (Golden Week): coleta e funcionamento==

Abaixo está o quadro de coleta de lixo e data de funcionamento do Centro de Processamento de Lixo. Sobre o tipo de lixo coletado verifique o “Calendário de Lixo”.

Data	5 de maio terça	6 de maio quarta
Coleta do lixo nos respectivos bairros de acordo com o calendário de lixo	Lixo queimável Plásticos vidros	Lixo soterrável Plásticos latas
Centro de Processamento de Lixo	Não funciona	Não funciona

※Após os feriados a previsão é de grande congestionamento no Centro de processamento de Lixo, por isso pede-se muito cuidado para não causar acidentes

Contato: Centro de Processamento de Lixo

**TEL: 22-2734
FAX: 24-7787**



EVENTOS

Eventos	Dia/mês	Horário	Local	Observações
Feira livre (HIKONE DE ASA ICHI)	19 de abril	8h às 12h	Dentro da área do templo <i>Gokoku Jinjya</i> (Perto do Castelo de Hikone)	Vendas de Verduras frescas da estação, ovos, conservas, etc. Tel.: 24-4461 (em japonês) e-mail: hikonedesaichi55@gmail.com

WAI WAI HIROBA (LOCAL PARA PAIS E FILHOS BRINCAR)

Os pais com filhos pré-escolares podem aproveitar estes locais para brincarem e conversarem. São realizados nos centro comunitários dos bairros (*kouminkan*) e também em outros espaços públicos. Podem ficar à vontade e é uma oportunidade para fazer novas amizades, trocar ideias e receber dicas de criação de filhos.

Datas: Uma vez por mês a partir de maio até fevereiro de 2016 (veja detalhadamente no quadro abaixo). Nos locais: Minami Roujin Fukushi Senta e Takamiya Chiiki Bunka Senta será de abril até março de 2016.

※Devido aos feriados, poderá haver mudança na data.

Horário: Das 10h00m às 11h30m da manhã

Inscrição: Não é necessário

Custo: Gratuito

Informações: Kodomo Wakamono Ka TEL: 0749-49-2251 FAX: 0749-26-1768

※Não haverá intérprete

Local	Datas
Minami Roujin Fukushi Senta (Tahara cho)	4ª sexta-feira do mês (em dezembro será a 2ª sexta-feira)
Nishi chiku Kouminkan (Honmachi 1 chome)	3ª quinta-feira do mês
Asahinomori chiku Kouminkan (Shoubouji cho)	3ª quinta-feira do mês (em junho, agosto, janeiro e fevereiro será a 4ª quinta-feira)
Kawase chiku Kouminkan (Moridou cho)	2ª terça-feira do mês (em agosto será a 1ª terça-feira)
Naka chiku Kouminkan (Ooyabu cho)	2ª quarta-feira do mês (em agosto será na 4ª quarta-feira).
Toriimoto chiku Kouminkan (Toriimoto cho)	1ª terça-feira do mês (em maio e novembro será 2ª terça-feira)
Takamiya Chiiki Bunka Senta (Takamiya cho)	3ª quinta-feira do mês

SERVIÇOS DE CONSULTORIAS GERAIS

Tipo de consulta	Data e horário	Local	Observações
Consultas sobre legislação (Associação de Advogados de Shiga)	24 de abril Das 13h às 16h Necessário reserva	Prefeitura 1º andar <i>Machizukuri suishin shitsu</i> Tel. ☎ 30-6117 Fax: 22-1398	Reserva: 15 de abril a partir das 8h30 da manhã. As vagas são para 6 pessoas (cada dia de consulta) por 30min Custo: 5,400 ienes pagos no dia. * As consultas são apenas para quem mora ou trabalha em Hikone * Dependendo do caso e das pessoas envolvidas, o advogado responsável no dia poderá não ser capaz de atendê-lo.
Consultas sobre Direitos Humanos	Dia 1 de abril Das 13h as 15h	Prefeitura 1º andar Sala de consultas	Sobre preconceitos, discriminações, ijime e todas as formas de violações dos direitos humanos. Gabinete Regional dos Assuntos de Justiça de Otsu – Filial Hikone Tel. ☎ 22-0242
	Dia 15 de abril Das 13h as 15h		
Sobre pagamento de impostos municipal e da província Consulta de domingo	19 de abril Das 10h às 16h	Prefeitura de Hikone 2º andar Setor de Arrecadação de Impostos Tel. ☎ 0749-30-6109	O setor reserva um domingo ao mês para as consultas sobre pagamento de impostos. Obs.: não haverá serviço de intérprete, sendo necessário solicite antecipadamente no telefone abaixo. Tel. ☎ 0749-30-6113 (setor <i>Jinken seisaku ka</i>)
Consultas sobre criação de filhos e família	Toda semana De segunda à sexta Das 8h30 às 17h15 (Exceto feriados)	Fukushi Centa – <i>Katei Jidou Soudan Shintsu</i> Tel. ☎ 23-7838 Fax: 26-1768	Consultas sobre assuntos ligados à crianças e família (criação de filhos, abuso infantil, violência doméstica).
Consultas sobre direitos do consumidor	Toda semana De segunda à sexta Das 9h às 12h e 13h às 16h15	Prefeitura 1º andar Setor <i>Seikatsu Kankyo Ka</i> Tel. ☎ 30-6144	Consultas sobre defesa do consumidor (problemas com compras, dívidas, contratos, etc).
Consultas sobre acidentes de trânsito	Terças e quintas Das 9h às 12h e 13h às 16h	Kotou goudou tyousha 2º andar (Predio ao lado da prefeitura) Motomachi	Consultas especializadas sobre acidentes de trânsitos para aqueles que se envolveram em um (vítima ou infrator). Também é possível se consultar via telefone (de segunda à sexta, exceto feriados). Escritório de assuntos relacionados a acidentes de trânsitos da província – Filial Hikone Tel. ☎ 27-2230

**As consultas acima são em japonês.
Se você não domina a língua precisará levar um intérprete.**

Consultas em língua estrangeira por telefone	Quartas: Inglês Quintas: Português Sextas: Chinês (Exceto feriados)	Telefone ☎ 27-2400	Consultas diversas sobre procedimentos na prefeitura ou problemas do dia-a-dia.
---	---	---------------------------	---



SAÚDE E BEM ESTAR

EXAMES DE SAÚDE E DESENVOLVIMENTO DO BEBÊ E DA CRIANÇA

Local: As consultas são realizados no *Kusu no ki Senta* (no novo Complexo de Saúde Pública e Assistência Médica ao lado do Hospital Municipal)

Hassaka cho Tel 24-0816 (com intérprete nas quartas) Fax 24-5870

Horário: das 13h ~ 14h



O que levar:



- Caderneta Materna Infantil (*Boshi techo*).
- Leve escova dental para crianças de 1 ano e meio.
- Leve escova dental, copo e o teste de audição para crianças de 2 anos e meio.
- Para crianças de 3 anos e meio haverá exame de vista e de urina (colher a primeira urina na manhã, colocar num vidrinho limpo e levar).

Atenção!!

- Com exceção do exame dos 4 meses, não enviaremos avisos sobre os demais exames, portanto, verifique as datas abaixo.
- Para crianças acima de 10 meses: verificar na Caderneta do Desenvolvimento Saudável (*Sukusuku Techo*) sobre o conteúdo dos exames e o que deverá levar.

CONSULTA DO MÊS DE ABRIL DE 2015

As consultas serão realizadas no Kusu no ki Senta 1º andar (ao lado do Hospital Municipal) das 13h às 14h


Tipos de exame	Data	O exame é para as crianças nascidas nas datas abaixo
Saúde e desenvolvimento do bebê de 4 meses	21	De 1 a 15 de dezembro de 2014
	28	De 16 a 31 de dezembro de 2014
Saúde e desenvolvimento do bebê de 10 meses	15	De 1 a 15 de junho de 2014
	22	De 16 a 30 de junho de 2014
Saúde e desenvolvimento da criança de 1 ano e 6 meses	10	De 1 a 15 de setembro de 2013
	17	De 16 a 30 de setembro de 2013
Saúde e desenvolvimento da criança de 2 anos e 6 meses	9	De 1 a 15 de setembro de 2012
	16	De 16 a 30 de setembro de 2012
Saúde e desenvolvimento da criança de 3 anos e 6 meses	13	De 1 a 15 de setembro de 2011
	20	De 16 a 30 de setembro de 2011

CONSULTAS INDIVIDUAIS DO BEBÊ E DA CRIANÇA

(NYUYOUJI KOBETSU SOUDAN)

Tire suas dúvidas sobre o desenvolvimento, os cuidados, a alimentação, etc. A agente de saúde e a nutricionista estarão à disposição para darem todas as orientações necessárias.



Data	Local	Horário	O que levar
9 e 23 de abril	Centro Kusunoki, 1º andar (novo complexo de saúde pública e assistência médica de Hikone) ao lado do hospital municipal (<i>shiritsu byouin</i>)	9h30m às 11h 	<i>Boshi Techou</i> (Caderneta de Saúde Materno Infantil)
Obs. A nutricionista estará disponível no dia 23 de abril			

AULAS SOBRE PAPINHAS DO BEBÊ

Data: 3 de abril

Horário: 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Centro Kusunoki, 2º andar

Para bebês com idade entre 7 a 8 meses e seus pais.

- Levar a Caderneta Materna Infantil (*Boshi Techou*).
- Orientações realizada pela nutricionista.

Obs.: Só poderá participar uma única vez.



AKATYAN SARON

(Salão do bebê)

Data: 7 de abril

Horário: das 9h45m às 11h30m

(recepção das 9h30m às 9h45m)

Local: Kodomo Center Tamokuteki shitsu
(Centro da criança Sala *tamokuteki*)

- Para pais dos bebês de 2 a 6 meses.
- Tema: Troca de informações sobre criação dos filhos e intercâmbio.
- Levar a Caderneta Materna infantil (*Boshi Techou*) e toalha de banho.

ATENÇÃO!

A partir de abril, as consultas individuais do bebê e da criança serão realizadas somente no Centro Kusunoki. A balança para pesar bebês disponível no *Jinken Fukushi Kouryuu Kaikan* poderá ser utilizada somente até o dia 31 de março. Após esta data, os que desejarem pesar a criança deverão utilizar a balança do Centro Kusunoki ou do Centro da Criança (*Kodomo Center*).

EXAMES DE SAÚDE PARA ADULTOS

PARA QUEM QUER PARAR DE FUMAR

Aconselhamento para quem quer parar de fumar.

Local: *Kusunoki Center 2º andar*

(Localizado ao lado do Hospital Municipal em Hassaka cho)

Data: 8 de abril

Horário: a partir das 9h~, 10h~, 11h~.

Total de vagas: 3 pessoas (necessário fazer reserva)

Conteúdo:

- Exames para verificar o grau de dependência do cigarro
 - Checar o comprometimento dos pulmões pela fumaça do cigarro (nível do dióxido de carbono)
 - Checar o grau de dependência do cigarro (nível de nicotina na urina)
 - Aconselhamento particular de métodos para parar de fumar.
- Informações: Setor *Kenkou Suishin ka* (Setor de Promoção à Saúde), tel.24-0816



CONSULTA NUTRICIONAL E DICAS DE DIETA

Para quem quer perder as calorias que ganhou durante o inverno, será uma boa oportunidade para rever a refeição do dia-a-dia.

Data e horário: **Dia 6 de abril** (segunda-feira) a partir das 09h ou das 10h30m (necessário fazer reserva, uma vez para cada pessoa).

Local: **Centro Kusunoki 2º andar** ※Aceitamos consultas mesmo que sejam outros assuntos e outros dias.

EXAMES PREVENTIVOS CONTRA CÂNCER DE MAMA E COLO UTERINO

Já fez os exames preventivos acima?

Esses exames podem ser realizados com subsídio 1 vez a cada 2 anos Não será possível prestar os exames neste ano fiscal, inclusive os oferecidos pela campanha: as pessoas que não tem o cupom gratuito e já prestou os exames após a data de 1 de abril de 2014.

Exame contra câncer de mama nas instituições de saúde

- Quem poderá prestar o exame: moradores com registro de endereço em Hikone e cuja idade seja acima de 40 anos (tendo o dia 31 de março de 2016 como data de referência) .
- Período de inscrição: até 26 de fevereiro de 2016
- Conteúdo dos exames
 - ▶ Pessoas de 40 a 49 anos
→Mamografia de 2 posições, exames físico, checagem do questionário de saúde.
 - ▶ Pessoas acima de 50 anos
→Mamografia 1 posição, exames físicos, checagem do questionário de saúde.

● **Modo de prestar o exame:**

① **Primeiro fazer a solicitação do exame no Setor *Kenkou Suishin ka (Kusunoki Senta)* TEL: 24-3719 ou pela internet.**

② **Será emitido o *Jushin ken* que é uma espécie de cupom autorizando a prestar o exame nas instituições médicas. É necessário apresentá-lo no local de exame. Depois é só reservar o dia do exame na instituição médica preferida (veja abaixo os hospitais que fazem o exame)**

③ **Leve o *Jushin ken* e o valor do custo do exame (500 ienes) no dia.**

Hospital *Shiritsu* (municipal) *Kenshin Senta* Tel: 22-6058

Hospital *Toyosato* Tel : 35-3001

Hospital *KKC Wellness Hikone Clinic* Tel : 050-3541-2265

OS CUIDADOS A OBSERVAR ANTES DE PRESTAR O EXAME:

- ▶ SE APRESENTAR ALTERAÇÕES COMO DOR OU PRESENÇA DE NÓDULO DEVERÁ PRESTAR O EXAME DETALHADO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS, AO INVÉS DAS OFERECIDAS PELA CIDADE.
- ▶ CONSULTAR O SEU MÉDICO CASO ESTEJA EM TRATAMENTO OU EM OBSERVAÇÃO RELACIONADAS ÀS MAMAS.
- ▶ EVITAR FAZER O EXAME DURANTE A MESTRUAÇÃO, 1 SEMANA ANTES E DEPOIS DA MESMA (DEVIDO A DIFICULDADE NO EXAME FÍSICO).
- ▶ NÃO SERÁ POSSÍVEL FAZER O EXAME SE PORTAR MARCA-PASSO, SUBMETEU-SE A CIRURGIA DAS MAMAS, ESTIVER GRÁVIDA OU AMAMENTANDO.

Contra câncer de colo uterino nas instituições médicas

- ★ Podem prestar esses exames moradores com registro de residentes em Hikone com idade acima de 20 anos (tendo o dia 31 de março de 2016 como data de referência).
- ★ O exame subsidiado é de 1 vez a cada 2 anos.
- ★ O período de inscrição dos exames é até o dia 31 de março de 2016.
- ★ Custos: 500 ienes (pagar no dia do exame)
- ★ **Modo de prestar o exame:**
Ir diretamente na instituição médica escolhida. Não é necessário que faça solicitação prévia na prefeitura.

OS CUIDADOS A OBSERVAR ANTES DE PRESTAR O EXAME:

- SE APRESENTAR DOR OU SANGRAMENTO O EXAME DEVE SER PRESTADO NAS INSTITUIÇÕES MÉDICAS.
- CONSULTAR O SEU MÉDICO SOBRE O EXAME CASO ESTEJA FAZENDO TRATAMENTO GINECOLÓGICO OU EM OBSERVAÇÃO.
- EVITAR FAZER O EXAME NO PERÍODO DA MESTRUAÇÃO, ASSIM COMO 2 A 3 DIAS ANTES E APÓS A MESMA.

Veja abaixo os locais autorizados.

Clínica/hospital	Telefone	Reserva
Adachi Ladys Clinic	22-2155	Não é necessário
Jino Ladys Clinic	22-6216	
Jino Ladys Arisu	29-9025	
Jino Ladys Sofia	25-5566	
Hayashi Fujin Clinic	26-0528	
Hospital Shiritsu	22-6050	
Yamashita Iin	24-5290	É necessário
Hospital Chuou	23-1211	
KKC Welness Hikone Clinic	050-3541-2265	

OS EXAMES SERÃO GRATUITOS PARA AS SEGUINTESS PESSOAS:

1. Membro de família isenta de impostos municipal/provincial
Será necessário apresentar o Comprovante de Isenção de Custos Pessoais (*Jiko futan kin menjo hyo*). Fazer a solicitação com até uma semana de antecedência no Setor de Promoção à Saúde (*Kenkou Suishin ka*), localizado no *Kusunoki Senta*, levando o carimbo (*inkan*).
2. Membro de família que recebe o Amparo Social (*Seikatsu Hogo*)
Será necessário apresentar o Certificado de Recebimento do Amparo Social (*Seikatsu Hogo Jukyu sha Shoumei sho*). Fazer a solicitação com até um dia de antecedência no Setor *Shakai Fukushi ka* (*Fukushi Center*, 2º andar) levando o carimbo (*inkan*).
3. Idade entre 65 a 69 anos com deficiência e inscritos no Seguro de Assistência Médica a Longo Prazo (*Kouki Koureisha Iryou Hoken*). Será necessário apresentar o certificado (cartão) de inscrição no seguro (*Kouki Kourei sha hi Hokensha-sho*).
4. No dia do exame estar com mais de 70 anos.

※Não é possível solicitar a isenção dos custos após ter realizado o exame.

